

**Sabrina RUTTON**  
 3 rue Antoine Hajje  
 75015 Paris  
 06 61 46 90 63  
[sabrina.rutton@gmail.com](mailto:sabrina.rutton@gmail.com)  
 30 ans

# TRADUCTRICE TECHNIQUE

## anglais – allemand > français

## français > anglais

### FORMATION

<b>2006</b>	<b>MASTER 2 CDMM (Conception de Documentation Multilingue et Multimédia) français et anglais, mention TB</b> – Université Paris 7 Denis Diderot <b>Rédaction technique</b> (manuel d'utilisateur, aide en ligne, etc.), <b>conception de sites web...</b>
<b>2005</b>	<b>DESS ILTS (Industrie de la langue et traduction spécialisée) anglais et allemand, option TS, mention TB</b> - Université Paris 7 Denis Diderot <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Traduction technique</b>, scientifique, informatique, juridique, économique et financière</li> <li>▪ Mémoire de traduction – terminologie allemand – français : La réassurance. "Kartellrechtliche Marktabgrenzung in der Versicherungswirtschaft" (Dr. Ingo Brinker)</li> </ul>
<b>2004</b>	<b>Formation à la traduction français – anglais et anglais – français</b> – CNED, Paris.
<b>2003</b>	<b>Maîtrise LEA anglais – allemand, Commerce et Affaires</b> – Cergy – Pontoise.

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

<b>Depuis 2010</b>	<b>SABRINA RUTTON</b> <span style="float: right;"><b>Paris (75)</b></span> <b>Entreprise individuelle (AE)</b> <b>Traductrice freelance anglais – allemand &gt; français (FR-CA), français &gt; anglais</b> Domaines : Général, IT, énergies, physique, industrie. Clients : Veolia Eau, Nuxeo, Dyn'Aero, Lebras Translations, Intertext, Ruder Industrieübersetzungen, Spabul Traduccions, Euro-Com, Day Translations, Linguapros <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <u>Traductions</u> de l'anglais et allemand vers le français (FR/CA) et du français vers l'anglais.</li> <li>▪ <u>Relecture</u> de divers documents en français (FR/CA).</li> </ul>
<b>Depuis 2005</b>	<b>VEOLIA EAU DSI</b> <span style="float: right;"><b>Saint Maurice (94)</b></span> <b>Département stratégie et PMO</b> <b>Consultante rédaction/traduction anglais &gt; français</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <u>Traduction</u> du français vers l'anglais et relecture de divers documents (sites Internet et Intranet, appel d'offres, spécifications fonctionnelles et techniques, journal interne, descriptions de fichier de données, etc.)</li> <li>▪ <u>Rédaction technique</u> : gestion de toute la documentation liée aux applications de l'entreprise, conception de maquettes (fiches produits).</li> <li>▪ <u>Terminologie</u> : gestion du glossaire français – anglais de l'entreprise.</li> <li>▪ <u>Formation</u> formateurs et utilisateurs sur certaines applications Veolia Eau.</li> </ul>
<b>2004 – 2005 (1 an)</b>	<b>AGF (ALLIANZ)</b> <span style="float: right;"><b>Paris La Défense (92)</b></span> <b>Service Sinistre International Automobile</b> <b>Traductrice technique allemand – anglais &lt;=&gt; français</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <u>Traduction</u> : tous types de documents d'assurance (courriers, procès verbaux, attestation médicale, etc.) dans les trois paires de langues.</li> <li>▪ <u>Terminologie</u> : création d'une base de données trilingue de l'assurance, des sinistres et pièces automobiles (Excel).</li> <li>▪ <u>Rédaction de courriers</u> dans les trois langues, ouverture et règlement de sinistres automobiles, relecture et appels téléphoniques vers l'Allemagne.</li> </ul>
<b>2002-2004</b>	<b>TF6 – SERIE CLUB</b> <span style="float: right;"><b>Neuilly sur Seine (92)</b></span> <b>Service Acquisition/Programmation</b> <b>Traductrice – Rédactrice anglais &gt; français</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <u>Traduction</u> anglais – français de synopsis de films, téléfilms et épisodes de séries TV.</li> <li>▪ <u>Rédaction de synopsis</u> pour les bulletins de programmes hebdomadaires envoyés à la Presse.</li> </ul>
<b>1999 - 2004</b>	<b>SOCIETE GENERALE, ODDO PINATTON, AXA, BHV, CREDIT LYONNAIS, CIRAC : Auxiliaire de vacances, emploi étudiant, stagiaire</b>

### LANGUES

<b>Français</b>	Langue maternelle
<b>Anglais</b>	Très bon niveau écrit Connaissance des langages <i>Simplified English</i> et <i>Attempto Controlled English</i>
<b>Allemand</b>	Bon niveau écrit

### COMPETENCES INFORMATIQUES

<b>Outils informatiques</b>	<b>Bureautique</b> Word, Excel, PowerPoint, Access, Pages (Mac) <b>TAO/Localisation</b> TRADOS, SDLX, OmegaT, Wordfast, Translation Workspace <b>Rédaction technique</b> Framemaker, Robohelp <b>Web/EAO</b> Dreamweaver, Captivate <b>Méthodes</b> Information mapping <b>Illustration</b> Paintshop Pro, Photoshop CS3
<b>Langages</b>	Maîtrise de l'HTML et des CSS, notions de XML, PHP, SQL et Visual Basic

### DIVERS

Concerts, blind tests, guitare, cinéma (VO), sous-titrage, littérature noire, peinture, tennis, fitness et snowboard.  
 Permis B.